

РОЛЬ ЗАИМСТВОВАНИЙ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Дилрабо Хасановна Сайдахметова
преп. ЧГПУ
saydaxmetovadilrabo@gmail.com

Аннотация. Связь русского народа с народами Средней Азии уходят в глубь веков. Основу лексики современного литературного узбекского языка составляют слова общетюркского происхождения. Проникновение отдельных лексических элементов из русского языка в тюркские языки, в том числе и в узбекский, началось очень давно. Активное проникновение русских слов в узбекский язык начинается со второй половины 19 в. В первой половине 20 в число слов и выражений, заимствованных из русского языка, в узбекском языке из года в год возрастает. Заимствование увеличивает лексическое богатство, служит источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов и представляет собой следствие условий социальной жизни человечества. Заимствования иностранных слов – один из способов развития современного языка.

Ключевые слова: заимствованные слова, литературный язык, межкультурная коммуникация, узбекский язык, русский язык, лексические заимствования.

ВВЕДЕНИЕ

«Нет ничего такого в окружающей нас жизни и в нашем сознании, что нельзя было бы передать русским словом: и звучание музыки, и блеск красок, и шум садов, и сказочность сновидений, и тяжёлое гроыхание грозы, и детский лепет, и заунывный рокот прибоя, и гнев, и великую радость, и скорбь утраты и ликования природы».

К.Г. Паустовский. Для чего же нам нужен язык?

Во-первых, для того, чтобы люди могли обмениваться мыслями при совместной деятельности, то есть как средство общения. Во-вторых, язык нужен для того, чтобы закреплять и сохранять опыт человечества. В-третьих, язык нужен для того, чтобы человек мог с его помощью выразить свои мысли, чувства, эмоции.

В том, что между человеческим обществом и языком существует связь, были убеждены ещё древние учёные. «Из всех живых существ только человек одарён речью,» --писал Аристотель.

Выступления против иностранных слов имеют давнюю традицию. Ещё в середине 18 века предлагалось заменить иностранные слова русскими: багаж – пожитки, директор – правитель, инженер – искусный строитель крепостей.

А сколько в языке заимствований, о которых мы даже и не думаем.

Почти все слова с буквой ф: фонарь, форма, шкаф, кефир; начинающиеся с буквы а: анкета, апрель, армия. Эти слова заимствованные, но не иностранные.

Язык не потерпит двух совершенно одинаковых слов. Иностранные слова отличаются от соответствующих русских слов дополнительными смысловыми оттенками. Мониторинг – это отслеживание, менеджер – управляющий, дайджест – краткий обзор, рейтинг -- числовой показатель уровня оценок личности. Все эти слова мы слышим очень часто. Другое дело – злоупотребление иностранными словами в речи.

Язык -- это сложная система, служащая не только для простого именованя предметов и явлений, но и для выражения мыслей и чувств людей, живущих в современном мире. К тому же принцип равенства слов и значений превратил бы язык в неподвижное устройство, лишённое «способности» передавать движение от конкретного к абстрактному, от буквального к фигуральному, от частного к общему.

Язык является фактором, имеющим исключительно важное значение в жизни общества. Без языка, следовательно, общество не может существовать. Без передачи опыта, знаний, культуры от поколения к поколению невозможен прогресс в развитии самого общества. Вместе с характером производственной деятельности, условиями жизни язык цементирует общество. Особенно отчетливо эта роль языка выступает в период становления наций. Общественные функции языка многообразны. Одни из них являются главными, основными, другие – второстепенными и менее важными. Язык не только важнейшее средство человеческого общения, орудие мышления, хранилище общественно накопленного опыта и результатов познания окружающего мира, он является важным орудием воздействия на

массы. Как средство пропаганды, как форма и материал художественной литературы но также убеждает читателей и служит орудием художественного познания мира.

Слово относится к двусторонним лингвистическим единицам. Иначе говоря, оно обладает планом выражения, или звучанием, и планом содержания, или семантикой. Семантика слова есть сложное психическое образование, в котором обычно преобладают мыслительные (интеллектуальные) элементы. Например, содержание слова самолет представляет собой мысли о летательном аппарате с определенными свойствами, иначе – семантика этого слова совпадает с понятием самолета.

Содержание слова может включать и разнообразные коннотации, т.е. семантические оттенки, отражающие особенности употребления слова. Так, содержание слова аэроплан совпадает с содержанием слова самолет во всем, кроме коннотаций. Слово аэроплан было общеупотребительным в первой четверти 20 в., и его семантика содержит элемент архаичности, как бы отблеск технического несовершенства и романтического героизма, характерных для тогдашней авиации. Слова картофель и картошка семантически совершенно эквивалентны, если не считать стилистических коннотаций: первое слово - книжное, второе разговорное.

Л. А. Щерба всегда рассматривал любой язык прежде всего в его человеческой сущности: сами люди когда-то «выработали» языки, на которых они говорят, выражают мысли и чувства, общаются друг с другом и тем самым – вольно или невольно – шлифуют и развивают свои же языки, «приспосабливают» их к новым условиям жизни, к требованиям более высокой культуры. Люди не стоят в стороне от своих языков, они своеобразно воздействуют на их развитие и их функционирование. Л.В. Щерба всегда интересовался видами и способами воздействия людей на язык их повседневного общения. Но если так в жизни, то так должно быть и в науке поэтому, по мнению ученого, в лингвистике можно «двигаться» не только от форм к их содержанию, но и от содержания, от понятийных (логических) категорий к видам и способам их выражения в том или ином языке.

Родной язык – это живая связь времен. С помощью языка человек осознает роль своего народа в прошлом и настоящем, приобщается к культурному наследию, к современным процессам духовного развития общества, нации. Значение русского языка в наше время огромно. Русский язык закрепляется и как средство международного общения, входя в круг мировых языков.

науку о происхождении слов называют этимологией. Это один из древнейших и один из интереснейших отделов языкознания. Основателями его были древнегреческие философы, в трудах которых появился и сам термин этимология, составленный из двух греческих слов: *etymon*, что значит «истина», и *logos*, что значит «слово, учение».

Язык есть главное средство общения людей и потому всегда существует в обществе. Пока есть люди, которые пользуются языком как основным средством общения, язык

жив, он непрерывно изменяется. Весь процесс развития языка сводится к постепенному исчезновению одних явлений и появлению других, причем момент зарождения новых лингвистических инноваций обычно происходит незаметно для самих говорящих. Возникая в речи (устной или письменной), лингвистические инновации (фонетические, грамматические, лексические) постепенно находят себе все большее применение, начинают употребляться все чаще и чаще, пока не приобретут таким образом силу правила, пока люди, говорящие на данном языке, не станут рассматривать эти лингвистические инновации как нечто обычное, само собой разумеющееся, как факт языка.

Вариант языка, согласующийся с особой нормой и сознательно противопоставляемый ненормативным вариантом, называется литературным языком.

В наше время всеобщая грамотность, книгопечатание, средства массовой информации способствуют распространению литературного языка на все слои населения.

Двуязычие, или билингвизм, обычно вызывается непосредственными контактами народов, совместным проживанием людей, говорящих на разных языках.

Слова заимствуются из одного языка в другой основными путями: устным и письменным. Непосредственные контакты людей, говорящих на разных языках, способствуют устному проникновению заимствований в начале 19 в., например было два варианта русского слова клуб: клуб и клоб. Первый вариант точно отражает написание английского слова, но не

соответствует его произношению, этот вариант проник в русский язык письменным путем. Второй вариант соответствует французскому (тогдашнему английскому) произношению и вошел в русский язык устным путем.

Письменный путь заимствования предполагает чтение литературы (книг, газет, журналов) на чужом языке. Этот путь заимствования слов обладает очень широкими возможностями, т.к. Не предполагает обязательных личных контактов. Здесь, в частности возможны заимствования из мертвых языков.

Заимствование слов происходило во все эпохи. Уже в древности существовали так называемые слова - путешественники, которые вместе с обозначаемыми предметами

Переходили от народа к народу, от языка к языку. Лишь в редких случаях удается установить тот язык, где впервые возникло данное слово. Например, из древнеиндийского языка происходит обозначение сахара: др. Инд. Sarkara, - тадж. Шаккар, узб. Шакар, араб.sykkar, греч.sakkhazon, ит.zucchero, фр.sucre, анг. Sugar, нем.zucker,

Польск.cukiegi русск. Сахар.

Русские этимологические дублеты чердак и чердог восходят к одному и тому же источнику (пер.cartak « галерея»), персидское слово пришло в русский язык двумя разными путями, да время своих странствий дублеты разошлись фонетически и семантически. Так же образовались цифра (из нем.zipher) и шифр (из фр.chiffre), восходящие к араб.sifr «ноль»

Особенно много этимологических дублетов образуется при массовых заимствованиях из родственного языка. Русский язык заимствовал множество старославянских слов, большинство их образует пары этимологических дублетов с исконно русскими словами.

Ф.Соссюр отмечает связь истории языка с историей общества и цивилизации. Он признает, что «обычаи нации отражаются на ее языке, а с другой стороны, в значительной мере именно язык формирует нацию».

Развитие материальной культуры и производства влияют на язык: определяют его границы, взаимодействие с другими языками, определяют особенности литературного языка, приводят к заимствованиям и т.п. Однако, по мнению Соссюра, экстралингвистические факторы не затрагивают внутреннюю систему языка: «ошибочно думать, что, минуя их, нельзя познать внутренний организм языка». Более того: нет никакой надобности знать условия, в которых развивается тот или иной язык.

ВЫВОДЫ: развитие информационно – коммуникационных технологий и глобальной сети интернет позволяет повысить эффективность правительственной деятельности и всех отраслях народного хозяйства страны. Русский язык продолжает оказывать много услуг нашим наукам, искусству, народному хозяйству. Изменение языковых норм, появление новых слов, новых заимствований, профессиональных и диалектных речений всегда вызывает определенную оценку общества оно не равнодушно к судьбе языка.

ЛИТЕРАТУРА

1.Л.В.Щерба. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании. «из. Ан СССР», отд. Обществ наук, 1931,1.

2.Скакун н. П. Творческие письменные работы как средство формирования языковых навыков.

3.Белозерова Е.В. Заимствования в лексике туризма испанского языка. 4.Филимина Н.Ю. Проблемы межкультурной коммуникации на начальном этапе. 5.Плеханова Т.Ф. Интерпретация иноязычного художественного текста. 6.Шайкевич А.Я. Введение в языкознание.

7.Люстрова З.Д. Беседы о русском слове.

8.Шанский Н.М. Этимологический словарь русского языка.